**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«*ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД) (испанский)*»**

**ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЗФО (2022-2023 уч.г)**

**I. Цeли и задачи дисциплины:**

***Цель обучения***: формирование системного представления о процессе перевода как специфической языковой деятельности и дифференцированного подхода к различным видам перевода, овладение основными понятиями и терминологией.

***Задачи обучения:*** умение осуществлять профессиональную деятельность в лингвистическом, социолингвистическом и коммуникативном направлениях; знание системы языка, специфики устной и письменной речи, национально-культурных особенностей.

***Компетенции:*** академические, социально-личностные, профессиональные.

**II. Требования к умениям и навыкам:**

**Студент должен: знать** основные понятия, терминологию перевода, приемы письменного последовательного перевода; **иметь навыки** чтения, понимания и перевода содержания профессионально ориентированных текстов разных жанров, письменно выражать свои коммуникативные намерения в форме разножанровых речевых произведений.

**III. Формы контроля сформированности умений и навыков**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Факультет** | **Срок обучения/специализация** | **Семестр** | **Форма контроля** |
| **ФМЭО** | **ССО**/РАБ | 6 | тест, экзамен |

**IV. Содержание зачета и экзамена**

**1.**Тестирование;

**2.**Устный реферативный перевод текста общественно-политического научно-популярного или экономического характера объемом 2000 печатных знаков с иностранного языка на русский. Время подготовки – 15 минут.

3. Письменный перевод с использованием двуязычных словарей текста по общественно-политической или экономической тематике объемом 2000-2200 печатных знаков с иностранного языка на русский. Комментирование использованных переводческих приемов. Время подготовки – 45 минут.

4. Адекватный письменный перевод серии предложений (180-200 знаков) общественно-политического, научно-популярного или экономического характера с русского языка на иностранный.

**К зачету и экзамену допускаются студенты, выполнившие задания из списка заданий по самостоятельной работе и имеющие отметку «зачтено» по тесту.**

**V. Структура курса и тематические блоки для беседы в рамках зачета и экзамена**

МОДУЛЬ 1.

Тема 1. Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

Тема 2. Текст как единица перевода, включающая единицы различного уровня

Тема 3. Общие вопросы перевода с русского языка на иностранный

Тема 4. Учет реалий при переводе

Тема 5. Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи

Тема 6. Перевод специальной лексики

Тема 7. Этика делового общения

Тема 8. Практикум письменного перевода

МОДУЛЬ2.

Тема 9. Грамматические вопросы перевода с русского языка на иностранный

Тема 10. Перевод предложений

Тема 11. Особенности перевода академических текстов (резюме и тезисы)

Тема. 12 Перевод юридической лексики

Тема 13. Международные инвестиции. Международные финансовые организации

Тема 14. Практикум письменного перевода

**VI. Самостоятельная работа**

**В качестве самостоятельной работы в период между сессиями студентам рекомендуется выполнить следующие задания из учебников и учебных пособий (см. список учебной литературы).**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Факультет** | **Срок обучения/Специализация** | **Семестр** | **Самостоятельная работа** |
| **ФМЭО** | **ССО**/РАБ | **6** | Иовенко, В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник / В.А.Иовенко. - М.: Р.Валент, 2016. - 408 с.  **Урок 1.**  1) стр.10 (А-Д)  2) упр. 9-19  **Урок 2.**  1) стр.23 (А-Д)  2) упр.1-4, 9-20 |

**VII. Список учебной литературы:**

**Основная:**

1. Иовенко, В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник / В.А.Иовенко. - М.: Р.Валент, 2016. - 408 с.

2. Смышляев, А.В., Сорокин, A.JI. Курс устного перевода. Испанский язык: Учебное пособие / А.В.Смышляев, А.Л.Сорокин. - М.: МГУ, 2017. - 336 с.

3. Иовенко, В.А., Ларионова, М.В., Романова, Г.С. Испанский язык для международников. Уровни В2-С1: учебно-методический комплекс /В.А. Иовенко, М.В. Ларионова, Г.С.Романова. - М.: МГИМО-Университет, 2018.-379 с.

4. Горенко, А.А., Киеня, М.И. Испанский язык: сборник текстов для устного реферирования. Уровень В2: Учебное пособие / А.А.Горенко, М.И.Киеня. - М.: МГИМО-Университет, 2018. - 70 с.

5. Мурзин, П.Ю. Испанский язык: учебное пособие по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу. Уровень С1: Учебное пособие / П.Ю. Мурзин.- М.: МГИМО-Университет, 2015.-184 с.

**Дополнительная:**

1. Астахова, Е.В. Испанский язык для дипломатов. Уровни В2-С1: учебное пособие / Е.В.Астахова. - М.: МГИМО-Университет, 2019. - 318 с.

2. Яковлева, В.В. Учебное пособие по юридическому переводу / В.В.Яковлева. - М.: МГИМО-Универститет, 2016. - 105 с.

3. Коростелева, Н.В., Чибисова О.Б. Испанский язык для юристов. Уровни В1-В2: учебное пособие / Н.В.Коростелева, О.Б.Чибисова. - М.: МГИМОУниверситет, 2018. - 73 с.

4. Фитуни, Т.А. Испанский язык: учеб. пособие по экономическому переводу / Т.А.Фитуни. - М.: МГИМО-Университет, 2015. - 123 с.